



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun

Dadak, N.

Citation

Dadak, N. (2021, June 16). *Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3185511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3185511>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3185511> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Dadak, N.

Title: Grammaire cuvok: langue tchadique centrale du Cameroun

Issue date: 2021-06-16

11. LES COLLOCATIONS VERBO-NOMINALES

Le cuvok fait un emploi très important de collocations verbo-nominales, c'est à dire, de verbes qui sont toujours combinés avec un certain nom qui exprime un objet intrinsèque. Bien qu'il y ait des noms provenant des autres champs lexicaux qui entrent dans cette construction, les noms relevant du champ lexical des parties du corps humain occupent une très grande place parmi les noms généralement utilisés comme objet intrinsèque des verbes appartenant à ce groupe. Parmi les noms des parties du corps humain, nous avons principalement /váv/ « corps », /hà/ « main », /mà/ « bouche » et /yáng/ « tête » qui entrent dans cette construction. Avec quelques rares exceptions – toutes ces collocations sont idiomatiques. Certains verbes n'existent qu'en collocation (11.1). Parmi ces collocations, on pourrait dire que c'est le verbe qui est la partie déterminante pour le sémantisme et dans d'autres cas, c'est plutôt l'élément nominal. Le nom /má/ « bouche » est très productif dans la construction des collocations verbo-nominales. L'ensemble ainsi formé produit des verbes dont le sens est essentiellement idiomatique. L'emploi de /mà/ « bouche » dans ces idiomes est très prolifique et participe fortement à la création des verbes. Au plan sémantique, les collocations verbo-nominales peuvent exprimer la réciprocité des actions (11.2), la réflexivité et les actions jointes ou conjointes (11.3).

11.1 Les collocations verbo-nominales à sens idiomatique

Il s'agit des situations où nous avons des collocations verbo-nominales collocations verbo-nominales dont le sens ne dérive ni du verbe, ni du nom pris en isolation. Dans la plupart des cas, le verbe qui entre dans la collocation peut être utilisé aussi dans des phrases sans collocation idiomatique, et dans ces cas prend une signification précise. Tandis qu'en dehors des structures colloquées, ces verbes peuvent prendre des objets normaux, quand le verbe est employé dans une collocation, seul l'objet intrinsèque peut constituer l'objet direct. Nous donnerons en (722) quelques exemples de collocations verbo-nominales à sens idiomatique qui se construisent avec les noms des parties du corps.

(722)

	sens littéral	sens idiomatique
/dzàl váv/	tacheter corps	orner
/vàs váv/	avancer corps	accélérer
/ ^h gà ^h gdâts váv/	bousculer corps	serrer, bousculer
/tsàk váv/	essayer corps	subir
/vàs váv/	avancer corps	accélérer
/vn váv/	partager corps	diviser
/bì váv/	bouger corps	trembler
/hl há/	enlever main	se retirer

	sens littéral	sens idiomatique
/^hgàl ùwáy	couper cou	chanter (coq)
/nàh yáng/	coucher tête	obéir
/kàkàd yáng/	piétiner tête	écraser
/màd yáng/	finir tête	avertir
/wɔ̀zàr yáng/	bouger tête	embêter
/pl yáng/	payer tête	payer amende
/wlàk yáng/	penser tête	penser
/nàh yáng/	coucher tête	obéir
/gl-yáng/	grandir tête	s'entêter
/bàts yáng/	couper tête	se coiffer
/bɪ mà/	fermenter bouche	gronder
/ps mà/	jaillir bouche	bénir
/pàd mà/	montrer bouche	guider
/dzàw mà/	attacher bouche	légiférer
/tɔ̀ mà/	tomber bouche	juger
/dàr mà/	clouer bouche	empêcher
/vàh mà/	retourner bouche	riposter
/təl mà/	donner bouche	appeler
/^mbàd mà/	jurer bouche	juger
/bɪ mà/	fermenter bouche	gronder
/^hgl mà/	couper bouche	mentir
/bzad mà/	apporter bouche	annoncer
/tsn mà/	entrer bouche	suivre, écouter
/sn mà/	savoir bouche	connaître
/vn mà/	partager bouche	départager
/dàr mà/	clouer bouche	empêcher

Nous pouvons observer le comportement des verbes /t/ « cuire » et /kàk/ « jeter » dans les phrases (723)a et (723)b et (724)a (724)b. Ces verbes n'ont pas les mêmes sens lorsqu'ils apparaissent dans des collocations verbo-nominales. Leur sens en isolation se dissout au sein d'une collocation au profit d'une signification idiomatique.

(723)

a. **tá** **^hdàná** **háj** **gá** **àtsá-tò** **jàw**
 puis gens PL beaucoup 3PL.SJ-cuire discussion
màbáj **dà** **pá** **tàbà** **té-ètjéŋ**
 beaucoup LOC LOC milieu ASS-3PL.POSS
 Puis beaucoup de gens se mettent à discuter vivement entre eux.

b. **^hg^wázàh** **gá** **àtsá-tò** **dáf**
 femme.PL beaucoup 3PL.SJ-cuire boule de mil
 Beaucoup de femmes se mettent à préparer la boule de mil.

(724)

a. **mə̀tsilá á-kàɟ sɨ̀ɟkʷ**
 n.p 3SG.SJ-jeter poulet
 Mtsila fait la divination.

b. **mə̀tsilá á-kàɟ kékɛ̀ŋ**
 n.p 3SG.SJ-jeter pierre
 Mtsila jette une pierre.

Il existe aussi des cas où des noms relevant d'autres champs lexicaux que ceux des parties du corps humain sont objets intrinsèques aux verbes produisant des collocations à sens idiomatique (725). Les verbes ainsi obtenus sont intransitifs et il n'est pas possible d'ajouter un autre objet. Les noms qui entrent dans la composition de ces idiomes restent invariables. Même si la majorité des verbes obtenus ne le sont pas, une infime partie des verbes sont des verbes réfléchis comme /ks ʷgʷáz/ « se marier », /p lèʷgèl/ « se méfier » et /tsàkʷ rkʷàt/ « se déshabiller ».

(725)

	sens littéral	sens idiomatique
/t kʷàkʷàs/	préparer coutume	faire le sacrifice
/kr mádáy/	voler histoire	causer
/l làwáy/	pleuvoir chant	chanter
/t yàw/	cuire discussion	parier, discuter
/kàɟ syákʷ/	jeter poule	faire la divination
/ts lálàw/	pousser cri	crier
/ts mámnàk/	pousser conseil	conseiller
/hày dàw/	naître mil	écraser
/hày wàt/	naître enfant	accoucher
/hʷàb lɛ̀lɛ̀y/	couver œuf	couver
/ks ʷgʷáz/	prendre femme	se marier
/ʷgʷád lèʷgèl/	changer intelligence	troubler
/pl mé-brèy/	payer faute	pardonner
/p lèʷgèl/	mettre intelligence	se méfier
/s márgà/	boire souffrance	souffrir
/tsàkʷ rkʷàt/	enlever habit	se déshabiller
/th záy/	chier excréments	déféquer
/ts ʷbáhʷ/	taper pardon	prier
/tsàb lɛ̀lɛ̀b/	gicler salive	cracher
/vəl tɛ̀pɛ̀y/	prendre termite	chercher (termite)
/ʷgàz kwráy/	sortir urine	uriner
/wàd lam/	briller place	éclairer
/ts lálàw/	pousser cri	crier

	sens littéral	sens idiomatique
/t k ^w àk ^w às/	préparer coutume	faire le sacrifice
/kr máďáy/	voler histoire	causer

11.2 Les collocations verbo-nominales exprimant la réciprocité

Quelques collocations verbo-nominales avec les noms des parties du corps humain expriment des actions réciproques et conjointes. Dans les exemples que nous donnerons en (726), on note l'utilisation de mots /váv/ « corps », /yáng/ « tête » et /mà/ « bouche ».

(726)

/kt yáng/	condamner tête	se condamner
/ts yáng/	taper tête	se rencontrer
/tsàtsàl mà/	arranger bouche	s'accorder l'un l'autre
/drġ mà/	joindre bouche	s'entendre l'un l'autre
/drġ váv/	joindre corps	s'embrasser l'un l'autre
/tsàm yáng/	assembler tête	se rassembler
/vn yáng/	partager tête	se disperser
/k ^w às váv/	ramasser corps	se rassembler
/kď váv/	tuer corps	se battre l'un l'autre
/wàl váv/	aimer corps	s'aimer l'un l'autre

11.3 Des verbes réflexifs comme résultats des collocations verbo-nominales

En général les verbes ayant pour objet lexical /yáng/ « tête » expriment la réflexivité. Ce sont des verbes qui indiquent que l'action est faite à la personne en question. Le mot /yáng/ est ici le symbole de l'existence même de la personne. Parlant de la réflexivité, tout comme de la réciprocité, il y a une irrégularité dans leur formation. En dehors de mot « tête », il existe aussi des collocations avec d'autres parties du corps comme /hà/ « main » et /váv/ « corps » qui donnent un sens de réflexivité. Nous donnerons quelques exemples en (727).

(727)

/z yáng/	perdre tête	se perdre
/dàr yáng/	clouer tête	se tuer
/gl yáng/	grandir tête	s'entêter
/v yáng/	donner tête	se donner (à soi-même)
/hġ yáng/	gonfler tête	s'inquiéter
/z yáng/	perdre tête	se perdre
/bà ^g gàď váv/	soulever corps	se lever
/fts yáng/	tromper tête	se tromper
/bàl yáng/	casser tête	s'inquiéter
/sàsàk yáng/	apprendre tête	s'instruire

/lmàd váw/	réparer corps	se préparer
/vⁿd váw/	écrire corps	s'enregistrer
/dⁿgàl̥ yáŋg/	détourner tête	se détourner
^mbl yáŋg/	sauver tête	se sauver
/sàd̥ yáŋg/	tirer tête	se retirer
/bràd̥ vâw/	couvrir corps	se couvrir
/ks váw/	arrêter corps	se retenir
/hl hà/	enlever main	se retirer
/pl yáŋg/	payer tête	se dédouaner
/mts váw/	tuer corps	se décourager

